

Особенности перевода политических текстов с английского на русский язык

Научный руководитель – Юсупова Седа Мусаевна

Ибрагимова Марьям Адлановна

Студент (магистр)

ФГБОУ ВО "Чеченский государственный университет Грозный, Россия

E-mail: marishkaa.ibragimova95@gmail.com

Неотъемлемой частью развития любого народа является его вступление в отношение с другими народами во всех сферах: торговые, экономические, культурные, научные и военные. На языковую культуру такие контакты оказывают огромное влияние, так как предполагают столкновение и взаимодействие двух и более языков. Важной фигурой в данном контексте является переводчик, выступая посредником, неким «инструментом» процесса межкультурной коммуникации. Теоретические основы исследования перевода отражены в работах В.Н. Комиссарова, А.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Крупнова, А.Л. Пумпянского, А.Д. Швейцера, А.В. Фёдорова и т.д. В концепции А.В. Фёдорова говорится о том, что «перевод - это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка» [Тимакина 2007: 17]. Существует различные жанры и виды текста и каждому типу текста нужен свой подход передачи информации. В данной работе мы рассмотрим особенности перевода политических текстов.

Цель исследования - изучить особенности перевода политических текстов с английского на русский язык. Материал исследования: параллельный корпус английского и русского языка.

Политическая речь является одним из важнейших инструментов в современной политике, она изобилует яркими и эмоциональными фигурами стилистики. Именно речью политик целенаправленно завоевывает внимание своего зрителя. Речь политика сохраняется в истории как показатель актуальных тенденций в специфическом тексте, а также отображение текущего политического настроения. Политический текст характеризуется пропагандистской и агитационной направленностью, большим объемом терминов и эмоциональной окраской. В теории перевода выделяются следующие способы перевода политических текстов:

1. Описания - подробное объяснение фразы или лексемы, для которой нет эквивалента в принимающем языке.

And we get thrown *the political football* to make the negative attention go away. /- А нас бросили под танки, чтобы свести на нет негативное внимание.

Выражение *the political football* перевели, как танки.

В другом контексте эта идиома выражается как политическая спекуляция. Is the White House worried the FEC will become *a political football*? / - Белый дом обеспокоен, что ФИК станет объектом *политических спекуляций*?

2. Генерализация значения - это замена видовой единицы родовым исходного языка в переводящем языке или замена частного-общим.

Fiona Hill, who served for two years on Trump's National Security Council, said during November's impeachment hearings that members of the House Intelligence Committee itself were perpetrating "a fictional narrative" created by Russian security services that Russia did not, in fact, interfere in the 2016 U. S. presidential election, and that Ukraine may have done so instead. Фиона Хилл, которая два года работала в Совете национальной безопасности при администрации Трампа, заявила в ноябре во время слушаний в рамках процедуры импичмента, что члены самого Комитета по разведке Палаты представителей совершают

преступление. Они распространяют «ложную информацию», сфабрикованную российскими спецслужбами, согласно которой Россия на самом деле не вмешивалась в президентские выборы в США в 2016 году, и что, возможно, это делала Украина.

В данном тексте мы видим, что переводчик добавил такую лексику, как «в рамках процедуры; самого комитета; совершают преступления; они распространяют. . .» для насыщенности текста. Выражения “a fictional narrative” имеет буквальный перевод «вымышленный рассказ», но в стилистической форме как «ложная информация». Так же в этом тексте применен метод транслитерация, то есть буквенный перевод: *impeachment* - импичмент.

Особенности перевода политических текстов состоят в том, что они имеют свою интересную и специфическую терминологию, в которой существует много различных методов и лексических трансформаций. А самое главное то, что политический переводчик должен знать культурные традиции, ценностные установки, политические предпочтения, социальную среду и т.д. Политический переводчик имеет не только лингвистические знания, но и знания из области истории, межкультурной коммуникации, политологии и юриспруденции.

Источники и литература

- 1) Тимакина О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода». Тула: Издательство ТулГУ. 2007.
- 2) Reverso context. Режим доступа: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/political+football> (дата обращения: 03.01.2021)
- 3) Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 05.01.2021)